

Zeitschrift: Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio
Herausgeber: Staatssekretariat für Wirtschaft
Band: 69 (1951)
Heft: 195

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 01.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 215 60
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gefl. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzahlen. — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.—, halbjährlich Fr. 22.—, vierteljährlich Fr. 12.—, zwei Monate Fr. 7.—, ein Monat Fr. 4.—. — Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen: Regie: Publicitas AG. — Inserionsart: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 215 60
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus. — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Règle des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct.— Prix d'abonnement annuel à „La Vie économique“: 10 fr. 50 y compris la taxe postale.

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge. Faillites et concordats. Fallimenti e concordati. Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio. Geschäftsöffnungsverbot — Sperrfrist gemäss Ausverkaufordnung (drei Publikationen). Landis & Gyr Immobilien AG. (ELGIM), S. A. Immobilière Landis & Gyr (ELGIM), in Liquidation, Zug. Kraftloserklärung einer Ausweiskarte für Handelsreisende. Tony S. A. en liquidation, Genève. Imatec Materiale Tecnico S. a. g. l., Mendrisio.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

France: Décisions d'assimilation et de classement des marchandises. Neuseeland: Einfuhrlockerungen. Nouvelle Zélande: Assouplissement du régime des importations. Schweizerische Verrechnungsstelle (Ergebnisse des gebundenen Zahlungsverkehrs im Juni 1951). Office suisse de compensation (résultats du service réglementé des paiements en juin 1951).

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Konkurse — Faillites — Fallimenti

Konkurrenzeröffnungen — Ouvertures de faillites

(SchKG. 231, 232; VZG. vom 23. April 1920, Art. 29, II und III, 123) (L.P. 231, 232; O.T. f. d. 23 avril 1920, art. 29, II et III, 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner sind alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensgegenstände Anspruch machen, werden aufgeföhrt, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzulegen. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der Pfandverscherten, auf (SchKG. 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzulegen. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorkaufsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorkaufsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzulegen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beizuhören.

Kt. Zürich Konkursamt Zürich-Altstadt (2015^a)

Gemeinschuldnerin: A. G. für Bauunternehmungen Zürich. Ausführung von Hoch- und Tiefbauarbeiten und Durchführung von mit Immobilien zusammenhängenden Finanzgeschäften, in Zürich 1, Münster-gasse 7.

Datum der Konkurseröffnung: 5. Juli 1951. Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG. Eingabefrist: bis 28. August 1951.

Kt. Zürich Konkursamt Hottingen-Zürich (2129^a)

Gemeinschuldnerin: Gubelmann Marie Antoinette, geb. Bé-guelin, Frau, geb. 1905, von Eschenbach (St. Gallen), Sempacherstrasse Nr. 19, Zürich 7, dato Soodstrasse 60 a in Adliswil, Inhaberin der Einzel-firma Frau M. A. Gubelmann, Handel mit Vorhängen und Möbelstoffen; Innendekoration, Augustinergasse 52 in Zürich 1.

Datum der Konkurseröffnung: 27. Juli 1951. Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG. Eingabefrist: bis 11. September 1951.

Kt. Zürich Konkursamt Wiedikon-Zürich (1977^a)

Gemeinschuldner: Käser Robert, geb. 1916, von Oberflachs (Aargau), Fuhrhalter, wohnhaft Letzigraben 112, Zürich 9.

Datum der Konkurseröffnung: 29. Juni 1951. Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG. Eingabefrist: bis 24. August 1951.

Kt. Bern Konkursamt Trachselwald (2139)

Gemeinschuldner: Ryser Hans, Schreinerei, Hülligen-Dürrenroth.

Datum der Eröffnung: 15. August 1951. Erste Gläubigerversammlung: Dienstag, den 4. September 1951, um 15 Uhr, im Restaurant «Bahnhof», Dürrenroth. Eingabefrist: 25. September 1951.

Kt. Glarus Konkursamt des Kantons Glarus, Ennenda (2126^a)

Gemeinschuldner: Müller Fritz, Dachdecker, zum Restaurant «Central», in Ennenda (Glarus).

Datum der Konkurseröffnung: 11. August 1951. Erste Gläubigerversammlung: Montag, den 27. August 1951, im Gasthaus «Freihof» (Kirchweg), in Glarus. Eingabefrist: bis 18. September 1951; für Dienstbarkeiten bis 8. September 1951.

Ct. de Vaud Office des faillites, Montreux (2140)

Failli: Manini Eugène-Aimé, fils de Francesco-Luigi, entre-preneur, à Chexern sur Montreux.

Propriétaire d'immeubles rière la commune du Châtellard-Montreux, lieux dits «Au Chabloz», «En Prélaz» et «En Tréchillonnel».

Date du prononcé de faillite: 7 août 1951. Liquidation sommaire, art. 231 L. P. Délai pour les productions: 11 septembre 1951. Délai pour l'indication des servitudes: 11 septembre 1951.

Einstellung des Konkursverfahrens — Suspension de la liquidation (SchKG 230.) (L. P. 230.)

Sospensione della procedura (L. E. F. 230.)

Kt. Zürich Konkursamt Unterstrass-Zürich (2141)

Gemeinschuldner: Wahlen Walter, Kaufmann, geb. 1895, von Rubigen (Bern), wohnhaft Breitensteinstrasse 69, Zürich 10 (Kollektivgesell-schafter der Firma Sawa, Schaffner & Wahlen, Münzplatz 3, Zürich 1).

Datum der Konkurseröffnung: 3. August 1951. Datum der Einstellung: 15. August 1951. Falls nicht ein Gläubiger bis zum 2. September 1951 die Durchführung des Konkursverfahrens begehrt und für die Kosten desselben einen Barvor-schuss von Fr. 500 leistet (Nachforderungsrecht vorbehalten), gilt das Verfahren als geschlossen.

Ct. Ticino Ufficio dei fallimenti, Mendrisio (2130)

Liquid. N° 5/1951.

Fallito: Ostinelli Battista, di Basilio, già a Chiasso, ora a Ba-lerna.

Data dei decreti: 2 luglio e 14 agosto 1951.

Nota Bene. La procedura si riterrà definitivamente chiusa ove alcuno dei creditori non ne chieda la prosecuzione, entro i 10 giorni dalla pubblica-zione, anticipando le spese in 300 fr.

Kollokationsplan — Etat de collocation

(SchKG. 249—251) (L.P. 249—251)

Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Kon-kursgericht angefochten wird.

L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

Kt. Bern Konkursamt Bern (2123)

Gemeinschuldnerin: Firma Gerber & Söhne, Sperrholzhandel A. G., Murtenstrasse 85, Bern.

Anfechtungsfrist: 31. August 1951.

Kt. Basel-Stadt Konkursamt Basel-Stadt (2142)

Gemeinschuldnerin: Indri A. G., Herstellung von Wand- und Bodenbelä-gen usw., Allschwilerstrasse 35 in Basel.

Anfechtungsfrist: innert 10 Tagen.

Kt. Schaffhausen Konkursamt Schaffhausen (2131)
Kollokationsplan und Konkursinventar

Im Konkurs über das Vermögen des Wetter Julius, Spenglermeister, Herblingen, liegen Inventar und Kollokationsplan zur Einsicht für die beteiligten Gläubiger beim obgenannten Konkursamt auf. Beschwerden gegen das Inventar sind bei der Aufsichtsbehörde über das Schuldbetreibungs- und Konkurswesen des Kantons Schaffhausen, Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes beim zuständigen Gericht anhängig zu machen, beides innerhalb einer Frist von zehn Tagen, widrigenfalls das Inventar und der Kollokationsplan als genehmigt gelten.

Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (2132)
 Failli: Doxat Louis, boulanger-pâtissier, à Lausanne.
 Date du dépôt: le 22 août 1951.
 Délai pour intenter action en opposition: 1^{er} septembre 1951.
 Sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.
 L'inventaire est aussi déposé, art. 32, § 2, de l'Ord. de 1911.

Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (2133)
 Failli: Kohn Arthur, América-Import, à Lausanne.
 Date du dépôt: le 22 août 1951.
 Délai pour intenter action en opposition: le 1^{er} septembre 1951.
 Sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.

Ct. de Vaud Office des faillites, Lausanne (2134)
 Failli: Scherrer Nelly, confections pour dames, à Lausanne.
 Date du dépôt: le 22 août 1951.
 Délai pour intenter action en opposition: le 1^{er} septembre 1951.
 Sinon, l'état de collocation sera considéré comme accepté.
 L'inventaire est aussi déposé, art. 32, § 2, de l'Ord. de 1911.

Schluss des Konkursverfahrens — Clôture de la faillite

(SchKG. 268) (LP. 268)

Kt. Zürich Konkursamt Enge-Zürich (2137^a)
 Das Konkursverfahren über die
 Aktiengesellschaft Schneidag,
 Engroshandel mit Velos und Velozubehörteilen usw., Tödisstrasse 50, Zürich 2, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 17. August 1951 als geschlossen erklärt worden.

Kt. Zürich Konkursamt Enge-Zürich (2138^a)
 Das Konkursverfahren über den Nachlass des Wolf-Blum Hugo, geb. 1880, von Zürich, Handel mit Bettfedern, Rosshaar und Bettstoffen, engros, Gartenstrasse 15, Zürich 2, ist durch Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 17. August 1951 als geschlossen erklärt worden.

Konkurssteigerungen — Vente aux enchères publiques après faillite

(SchKG. 257—259) (LP. 257—259)

Kt. St. Gallen Konkursamt Werdenberg, Buchs (2143)
 Gemeinschuldner: Frey Hans, Schreinermeister, Azmoos.
 Ganttag und Gantlokal: Donnerstag, den 27. September 1951, nachmittags 14.30 Uhr, im Gasthaus «Zur Traube», in Azmoos.
 Auflage der Steigerungsbedingungen: 6. bis 15. September 1951.
 Grundpfand: Parzelle Nr. 151, Plan 1, bestehend in: Wohnhaus mit Schreineri, Holzschopf, Hühnerhaus, 1180 m² Baugrund, Hofraum und Garten. Zugehör zur Liegenschaft sind Maschinen und Werkzeuge im Schätzungswerte von zirka Fr. 12 500.
 Gesamtschätzungssumme: Fr. 56 000.

Buchs, den 20. August 1951. Konkursamt Werdenberg.

Ct. de Vaud Office des faillites, Cossonay (2142)
Vente d'immeubles — Enchère unique
 (Atelier de menuiserie avec machines et accessoires)

Le lundi 24 septembre 1951, à 15 heures, en salle de la municipalité, à La Sarraz, l'office soussigné, par délégation de l'Office des faillites de Lausanne, procédera à la vente aux enchères publiques des immeubles ci-après désignés et faisant partie de l'actif de la masse en faillite

Prodex S.A.,

dont le siège est à Lausanne, savoir:

Cadastre de la commune de La Sarraz, au lieu dit «Aux près de communs» pré et bâtiment comprenant atelier de menuiserie et mention d'accessoires, d'une superficie totale de 15 ares et 80 centiares.

Estimation fiscale et taxe de l'office 40 000 fr.

Valeur assurance incendie 19 900 fr.

Délai pour les productions: 11 septembre 1951.

Les conditions de vente, la désignation cadastrale des immeubles et l'état des charges qui les grèvent, seront à disposition des intéressés dès le 12 septembre 1951.

Cossonay, le 17 août 1951.

L'Office des faillites de l'arrondissement de Cossonay:
 M. Yenni, préposé.

Ct. de Vaud Office des faillites, Montreux (2149^a)
Réalisation d'un hôtel de premier rang

Le mardi 9 octobre 1951, dès 15 heures, en Maison de Ville des Planches-Montreux, l'Office des faillites soussigné procédera, à la réalisation juridique, en une seule enchère, des immeubles dépendant de la masse en faillite de la Société anonyme de l'Hôtel Belmont, à Montreux, savoir:

Lieux dits «En Massiez», «En Belmont» et «En la Crausaz», commune du Châtelard-Montreux, grand hôtel de premier rang, de rénovation récente, de 100 lits, ainsi que places, prés, jardins, le tout d'une superficie totale de 66 ares 99 centiares (dont 14 ares 30 centiares pour les bâtiments), estimé au cadastre 1 811 200 fr. et par l'office, taxe d'expert, 1 200 000 fr.

Avec les immeubles seront vendus les biens faisant partie d'une mention d'accessoires mobiliers, bien estimés par l'office 107 233 fr. 40 valeur non comprise dans l'estimation des immeubles.

L'hôtel à vendre jouit d'une situation avantageuse, il est pratiquement neuf et bien entretenu.

Les conditions de vente, la désignation cadastrale des immeubles, l'état de leurs charges, l'inventaire détaillé des accessoires et tous renseignements désirables seront à disposition des intéressés, au bureau de l'office, dès le jeudi 13 septembre 1951.

Pour visiter l'hôtel, s'adresser à la direction ou à l'office.

Montreux, le 21 août 1951. Office des faillites de Montreux,
 le préposé: E. Haldy.

Nachlassverträge — Concordats — Concordati

Widerruf der Nachlassstundung — Révocation du sursis concordataire
 (SchKG. 298, 309.) (L. P. 298, 309.)

Kt. Aargau Bezirksgericht Lenzburg (2146)
 Die dem Humbel-Gfeller Alfred, Büromöbelfabrik, in Fahr-
 wangen, am 29. März 1951 gewährte und am 12. Juli 1951 verlängerte Nach-
 lassstundung ist vom Bezirksgericht Lenzburg am 16. August 1951 wider-
 rufen worden.
 Lenzburg, den 18. August 1951. Das Bezirksgericht.

Verhandlung über die Bestätigung des Nachlassvertrages

(SchKG. 304, 317)

Délibération sur l'homologation de concordat

(L. P. 304, 317)

Die Gläubiger können ihre Einwendungen gegen den Nachlassvertrag in der Verhandlung anbringen. Les opposants au concordat peuvent se présenter à l'audience pour faire valoir leurs moyens d'opposition.

Delliberazione sull'omologazione del concordato

(L. E. F. 304, 317)

I creditori possono presentarsi all'udienza per farvi valere le loro opposizioni al concordato.

Kt. Bern Richteramt I, Thun (2127)
 Schuldner: Bartosch Karl, von Eggersriet (St. Gallen), Schokoladenfabrikant, Wohlhausenweg 1, Gwatt (Gemeinde Thun).
 Termin: Mittwoch, den 12. September 1951, vormittags 9 Uhr, vor Richteramt II Thun, Schloss.
 Gläubiger oder Bürgen, welche Einwendungen gegen die Bestätigung des Nachlassvertrages erheben wollen, können diese schriftlich bis zum 11. September 1951 oder aber mündlich im Termin anbringen.
 Thun, den 17. August 1951.

Der Gerichtspräsident II als Nachlassrichter: Schultz.

Kt. Luzern Amtsgerichtsvizepräsident von Luzern-Stadt (2150)
 Schuldnerin: Firma Brun Gebr., Schuhhandlung, Baselstrasse 58, Luzern.
 Tag, Stunde und Ort der Verhandlung: Samstag, den 1. September 1951, vormittags 9.30 Uhr, Bureau Nr. 21, Amtsgerichtsgebäude, Grabenstrasse Nr. 2, Luzern.
 Einwendungen gegen den Nachlassvertrag sind an dieser Verhandlung anzubringen.
 Luzern, den 21. August 1951.

Amtsgericht Luzern-Stadt, II. Vizepräsident: Dr. W. Fischler.

Kt. St. Gallen Bezirksgericht St. Gallen, I. Abteilung (2144)
 Freitag, den 31. August 1951, 8.30 Uhr, findet vor Bezirksgericht Sankt Gallen, I. Abteilung, im Gerichtshaus an der Neugasse in St. Gallen die Verhandlung über den von Okle Alois, Handel und Fabrikation in Bettwaren und Polstermöbeln, Oberstrasse 16, St. Gallen, seinen Gläubigern vorgeschlagenen Nachlassvertrag statt. Die Gläubiger sind zur Teilnahme an der Verhandlung und zum Vorbringen von Einwendungen gegen den Nachlassvertrag berechtigt.
 St. Gallen, den 20. August 1951.

Die Bezirksgerichtskanzlei I. Abteilung: Koller.

Kt. St. Gallen Kantonsgericht St. Gallen (2151)
 Donnerstag, den 6. September 1951, vormittags 10 Uhr, findet vor der II. Zivilkammer des Kantonsgerichtes St. Gallen, im Kantonsgerichtssaal, Regierungsgebäude, St. Gallen, die Verhandlung über den von der Firma Widmer Willi, chemische Produkte, Rorschacherstrasse 170, St. Gallen, ihren Gläubigern vorgeschlagenen Nachlassvertrag statt.
 St. Gallen, den 20. August 1951. Die Kantonsgerichtskanzlei.

Ct. Ticino Pretura di Bellinzona (2145)
 La Pretura di Bellinzona ha fissato l'udienza del giorno 3 settembre 1951, ore 9, per la discussione sulla omologazione del concordato proposto dalla Biochemioterapia S.A., in Gnosca.
 I creditori potranno far valere all'udienza eventuali opposizioni alla omologazione.
 Bellinzona, 17 agosto 1951. Per la Pretura:
 il segr.-assess: A. Righetti.

Bestätigung des Nachlassvertrages — Homologation du concordat
 (SchKG. 306, 308, 317) (LP. 306, 308, 317)

Omologazione del concordato

(L. E. F. 306, 308, 317)

Kt. Bern Richteramt I, Thun (2147)
 Schuldner: Wittwer Paul, von Trub, Gärtnermeister, in Schoren, Gemeinde Thun.
 Datum der Bestätigung: 7. August 1951.
 Der Entscheid ist in Rechtskraft erwachsen.
 Thun, den 18. August 1951. Der Gerichtsschreiber: Schmid.

Ct. Ticino

Pretura di Locarno

(2148)

La Pretura di Locarno comunica che, con proprio decreto odierno, ha omologato il concordato proposto dai debitori Pesenti Paola, prestinopasticceria, già in Ronco sopra Ascona, ora in Ascona, e Pesenti Giacinto, marito della precedente, in Ascona, sulla base del pagamento integrale dei crediti privilegiati e di una percentuale del 20% ai creditori di quinta classe, il tutto da effettuarsi entro giorni quindici da quando l'omologazione ora cresciuta in giudicato, e sotto la diretta vigilanza del commissario Werner Taglio, ufficio contabile, Ascona, a ciò delegato.

Locarno, 20 agosto 1951.

Per la Pretura:

Ettore Pedrotta, segr.-assess.

Ct. de Genève

Tribunal de première instance, Genève

(2128)

Par jugement du 31 juillet 1951, le Tribunal a homologué le concordat proposé par la société en commandite Malignon M. et Cie, fabrique de chapeaux, place de la Navigation 10, à Genève, à ses créanciers et a désigné M. Paul Widmer, agent d'affaires, rue de Rive 8, à Genève, aux fins de contrôler la bonne et loyale exécution des clauses du concordat.

Par le même jugement, il a été assigné aux créanciers dont les réclamations sont contestées un délai péremptoire de trente jours pour intenter action.

Tribunal de première instance, Genève:

H. Pugin, commis-greffier.

Kollokationsplan im Nachlassverfahren

(SchKG 249, 250, 293 ff.)

Kt. Graubünden

Konkurskreis Ilanz

(2135)

Im Nachlassverfahren mit Vermögensabtretung der Firma

Caprez Christian,

Glenner-Garage, Ilanz, liegt der Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern vom 25. August 1951 an während zehn Tagen beim unterzeichneten Liquidator zur Einsicht auf.

Klagen auf Anfechtung des Planes sind innert zehn Tagen gerichtlich anhängig zu machen.

Arosa, den 18. August 1951.

Der Liquidator:

Paul Zinsli, Treuhand- und Revisionsbureau, Arosa.

Nachlassstundungsgesuch — Demande de sursis concordataire

(SchKG 293.)

(L. P. 293.)

Ct. de Vaud

Tribunal du district de Payerne

(2136)

Le président du Tribunal du district de Payerne statuera dans son audience du mardi 4 septembre 1951, à 10 heures, en salle du Tribunal, à Payerne, sur la demande de sursis concordataire présenté par

Antoniazza Victor,

à Combremont-le-Petit.

Les intéressés peuvent se présenter à cette audience pour y fournir les renseignements qu'ils possèdent sur la situation du débiteur.

Payerne, le 18 août 1951.

Le président: André.

Verschiedenes — Divers — Varia

Kt. Uri

Obergericht Uri, Altdorf

(2152)

Bewilligung einer Nachlassstundung

Das Obergericht Uri hat in der Sitzung vom 18. August 1951, gestützt auf Art. 293 u. ff. rev. SchKG, dem Petenten Dittli Josef, Handlung, Amsteg eine Nachlassstundung von 4 Monaten gewährt. Die Frist beginnt mit dem 18. August 1951.

Als Sachwalter für die Durchführung des Nachlassverfahrens ist Herr Ernst Brogli Buchhalter Altdorf bezeichnet worden. Das weitere Nachlassverfahren obliegt dem Sachwalter der die notwendigen Publikationen und Aufforderungen an die Gläubiger vorzunehmen hat.

Die Kosten des Verfahrens sowie die Sachwaltergebühren gehen zu Lasten des Petenten J. Dittli, Amsteg.

Für das Obergericht Uri, der Gerichtsschreiber: Josef Schuler.

Ct. de Vaud

Tribunal cantonal

(2125)

Cour des poursuites et faillites, Lausanne

Recours contre homologation de concordat

Les créanciers de la société anonyme

Grand Hôtel des Diablerets et Villa des Sports S.A., aux Diablerets, sont informés que la Cour des poursuites et faillites, autorité cantonale supérieure de concordat, siégeant au Palais de Justice de Montbenon, à Lausanne, statuera en audience publique le 26 septembre 1951, à 9 heures, sur le recours exercé par la société anonyme Grand Hôtel des Diablerets et Villa des Sports S.A. contre le prononcé rendu le 6 juillet 1951 par le président du Tribunal du district d'Aigle, homologuant le concordat en cours de faillite présenté par la recourante à ses créanciers.

Un délai au 4 septembre 1951 est fixé aux créanciers pour faire valoir leurs moyens par mémoire et, le cas échéant, pour produire des pièces nouvelles et présenter toutes autres réquisitions. Les mémoires sont à produire en deux exemplaires au greffe du Tribunal cantonal, à Lausanne.

Lausanne, le 17 août 1951.

Le président de la Cour des poursuites et faillites: Richard.

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Bern — Berne — Berna

Bureau Büren a. d. A.

17. August 1951. Sattlerei, Möbel usw.

J. & H. Frey, in Busswil b. B., Sattlerei, Tapeziererei und Möbelhandlung (SHAB. Nr. 234 vom 7. Oktober 1946, Seite 2918). Die Gesellschaft ist aufgelöst. Die Firma wird nach durchgeführter Liquidation gelöscht. Aktiven und Passiven werden vom Gesellschafter Johann Frey, als Inhaber der Firma «Frey», in Busswil b. B., übernommen.

17. August 1951. Sattlerei, Möbel usw.

Frey, in Busswil b. B. Inhaber der Firma ist Johann Frey von Othmarsingen, in Busswil b. B. Die Firma übernimmt Aktiven und Passiven der bisherigen Kollektivgesellschaft «J. & H. Frey», in Busswil b. B. Sattlerei, Tapeziererei und Möbelhandlung.

17. August 1951. Garage, mechanische Werkstätte.

Gloor & Furrer, in Büren a. d. A., Autogarage und mechanische Werkstätte (SHAB. Nr. 222 vom 23. September 1946, Seite 2787). Die Gesellschaft ist aufgelöst. Die Firma wird nach durchgeführter Liquidation gelöscht. Aktiven und Passiven werden von der Gesellschafterin Seline Gloor geb. Haller, als Inhaberin der Einzelfirma «Frau Gloor», in Büren a. d. A., übernommen.

17. August 1951. Garage, Velos, Maschinen usw.

Frau Gloor, in Büren a. d. A. Inhaberin dieser Firma ist, mit Zustimmung ihres Ehemannes, Seline Gloor geb. Haller, güterrechtlich getrennte Ehefrau des Otto, von Birrwil, in Büren a. d. A. Die Firma übernimmt Aktiven und Passiven der Kollektivgesellschaft «Gloor & Furrer», in Büren a. d. A. Einzelprokura führt Otto Gloor, von Birrwil, in Büren a. d. A. Autogarage, mechanische Werkstätte, Handel mit Velos und Maschinen. Jurastrasse 16.

Bureau Burgdorf

Nachtrag.

Handelsmühle Burgdorf A.G., in Burgdorf (SHAB. Nr. 190 vom 16. August 1951, Seite 2070): Walter Maurer, dessen Unterschrift erloschen ist, ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden.

11. August 1951. Aluminiumwalzwerk usw.

Nyffeler, Elsaesser & Corti, in Kirchberg, Staniol, Blei- und Aluminiumwalzwerke mit Flaschenkapselabrikation, Kollektivgesellschaft (SHAB. Nr. 124 vom 31. Mai 1950, Seite 1404). Georg Elsaesser ist aus der Gesellschaft ausgetreten; seine Unterschrift ist erloschen. Die Gesellschaft hat sich am 1. Januar 1951 in eine Kommanditgesellschaft umgewandelt. Unbeschränkt haftende Gesellschafter sind Hans Nyffeler, von Huttwil, in Kirchberg (Bern), und Dr. Wilhelm Jean Corti, von Winterthur und Stabio, in Lausanne. Kommanditär ist Dr. Marcel Nyffeler, von Huttwil, in Zürich, mit Fr. 1000. Die Prokuristen Arnold Obrecht, Emil Hirt, Werner Flury und Roger Giovannoni zeichnen wie bisher unter sich kollektiv zu zweien. Die Firma wird geändert in Nyffeler, Corti & Co.

17. August 1951. Bureauaschinen, Bureaubedarf usw.

Max Jäggi, in Burgdorf, Handel mit Bureauaschinen, Bureaubedarf und Bureaumöbeln, Bureauaschinenreparaturwerkstätte (SHAB. Nr. 159 vom 10. Juli 1948, Seite 1941). Die an Erhard Jäggi erteilte Prokura ist erloschen.

Bureau Frutigen

16. August 1951. Bäckerei, Kolonialwaren.

W. Schranz, in Frutigen. Inhaber der Firma ist Walter Schranz-Oesch, von Adelboden, in Frutigen. Bäckerei und Kolonialwaren. Kriesbaum.

Bureau de Porrentruy

17 août 1951.

Forces motrices bernoises S.A., succursale de Porrentruy (FOSC. du 1^{er} mars 1948, N° 50, page 610), avec siège principal à Berne. Les pouvoirs du directeur Paul Keller sont éteints. D^r Walter Bösig, président du conseil d'administration a démissionné; ses pouvoirs sont éteints. A été nommé président le vice-président Walter Siegenthaler; en qualité de vice-président, Samuel Brawand (déjà membre du conseil d'administration); Hermann Seiler, sous-directeur, a été nommé directeur. Walter Siegenthaler, Samuel Brawand et Hermann Seiler signent collectivement à deux entre eux ou avec une autre personne autorisée à signer. Ces pouvoirs sont valables pour le siège principal et pour toutes les succursales.

Bureau Trachselwald

18. August 1951. Haushaltartikel, wasserdichte Stoffe, Blachen usw.

Paul Reist, in Grünenmatt, Gemeinde Lützel (SHAB. Nr. 227, vom 28. September 1950. Neue Geschäftsnatur: Vertrieb von Haushaltartikeln, wasserdichten Stoffen und Schürzen, von Blachen und Pferdedecken.

Solothurn — Soleure — Soletta

Bureau Kriegsfellen

18. August 1951.

W. Hofmann, Hoch- und Tiefbau, in Luterbach. Inhaber dieser Einzelfirma ist Wilhelm Hofmann, von Schlossrued (Aargau), in Luterbach. Hoch- und Tiefbau. Hauptstrasse 165.

Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

17. August 1951. Zigarren, Zeitschriften.

Jakob Vonarburg, in Schaffhausen. Inhaber dieser Einzelfirma ist Jakob Vonarburg, von Triengen (Luzern), in Schaffhausen. Handel mit Zigarren und Zeitschriften. Löwengässchen 2.

St. Gallen — St. Gall — San Gallo

15. August 1951. Fuhrhalterei, Kohlen.

Johann Hässig-Wälli, in Nesslau, Fuhrhalterei und Kohlenhandlung (SHAB. Nr. 294 vom 15. Dezember 1945, Seite 3131). Diese Firma ist infolge Todes des Inhabers erloschen. Aktiven und Passiven gehen über an die neue Firma: «J. Hässig's Erben», in Nesslau.

15. August 1951. Kohlen, Fuhrhalterei, Transporte.

J. Hässig's Erben, in Nesslau. Wwe. Louisa Hässig-Wälli, Johann Hässig, beide von Rieden (St. Gallen), in Nesslau; Walter Hässig, von Rieden (St. Gallen), in Bad Ragaz; Lotty Meier-Hässig, von Schnetsingen (Aargau), in Nesslau, mit Zustimmung des Ehemannes, und Anna Hässig, von Rieden (St. Gallen), in Bassersdorf (Zürich), sind unter obiger Firma eine Kollektivgesellschaft eingegangen, welche am 1. Juni 1951 ihren Anfang nahm. Wwe. Louisa Hässig-Wälli und Johann Hässig führen Einzelunterschrift. Die Gesellschaft übernimmt Aktiven und Passiven von der bisherigen Einzelfirma «Johann Hässig-Wälli», in Nesslau. Kohlenhandlung, Fuhrhalterei, Autotransporte. «Wasserbrücke».

17. August 1951. Papier, Bureauartikel, usw.

Max Hungerbühler Aktiengesellschaft, in St. Gallen, Engros-Handel und Vertrieb in allen Zweigen der Papier- und Bureaubranche, den Betrieb eines Ateliers für Werbegravur und Reparaturwerkstätte für Füllhalter (SHAB. Nr. 211 vom 9. September 1949, Seite 2347). Laut Beschluss der Generalversammlung vom 14. August 1951 wurde das Aktienkapital von Fr. 50 000 auf Fr. 100 000 erhöht durch Ausgabe von 50 neuen, bar einbezahlten Namenaktien zu Fr. 1000. Die Statuten wurden entsprechend geändert. Das Aktien-

kapital beträgt nun Fr. 100 000 und ist eingeteilt in 100 voll einbezahlte Namenaktien zu Fr. 1000. Zu Mitgliedern des Verwaltungsrates wurden neu gewählt: Dr. Kurt Furgler, von Valens-Pfäfers, in St. Gallen, als Vizepräsident, Heinrich Müller, von Elsau (Zürich), in Au (St. Gallen), und Felix Hungerbühler, von St. Gallen und Sommeri (Thurgau), in St. Gallen. Sie führen die Unterschrift nicht. Zum Präsidenten des Verwaltungsrates wurde das bisherige Mitglied Max Hungerbühler, von St. Gallen und Sommeri (Thurgau), in St. Gallen, gewählt. Der Präsident führt Einzelunterschrift.

17. August 1951.

Stuag, Schweizerische Strassenbau- und Tiefbauunternehmung A. G., Zweigniederlassung in St. Gallen (SHAB. Nr. 198 vom 25. August 1950, Seite 2200), mit Hauptsitz in Bern. Die Prokura des Gottfried Widmer ist erloschen. Neues Domizil der Zweigniederlassung: Greifenstrasse 8.

17. August 1951.

Kredit A.-G. St. Gallen, in St. Gallen (SHAB. Nr. 189 vom 15. August 1950, Seite 2123). Neues Geschäftslokal: City-Haus, Ob. Graben 42, bei E. Schildknecht.

17. August 1951.

Wasch-Express A. G., in St. Gallen, maschinelle und chemische Reinigung von Textilien, insbesondere von Wäsche usw. (SHAB. Nr. 125 vom 1. Juni 1951, Seite 1319). Einzelprokura wird erteilt an: Bruno Geser-Bischofberger, von Gaiserwald, in St. Gallen. Neues Geschäftsdomizil: Blumenbergplatz 7.

17. August 1951.

City-Garage A. G. St. Gallen, in St. Gallen, Ausführung sämtlicher mit dem Autogewerbe in Zusammenhang stehenden Arbeiten usw. (SHAB. Nr. 154 vom 5. Juli 1951, Seite 1668). Einzelprokura wird erteilt an Bruno Geser-Bischofberger, von Gaiserwald, in St. Gallen. Neues Geschäftsdomizil: Blumenbergplatz 7.

17. August 1951.

Novo-Bau Immobilien A.-G., in St. Gallen, An- und Verkauf von Grundstücken, Bau und Umbau von Wohn- und Geschäftshäusern usw. (SHAB. Nr. 293 vom 14. Dezember 1949, Seite 3257). Einzelprokura wird erteilt an: Bruno Geser-Bischofberger, von Gaiserwald, in St. Gallen. Neues Geschäftsdomizil: Blumenbergplatz 7.

17. August 1951.

Hohermuth, Eisenhandlung, in St. Georgen-St. Gallen. Inhaber der Firma ist Jakob Hohermuth, von Erlen Riedt (Thurgau), in St. Georgen-St. Gallen. Eisenhandlung; St. Georgenstrasse 167 a.

18. August 1951. Tüch, Kolonialwaren.

Jos. Wissmann & Cie., in St. Gallenkappel, Tüchgeschäft und Kolonialwaren, Kommanditgesellschaft (SHAB. Nr. 213 vom 12. September 1947, Seite 2648). Der unbeschränkt haftende Gesellschafter Josef Wissmann sen. ist nun Kommanditär mit einer Kommanditsumme von Fr. 5000. Seine Unterschrift ist erloschen. Unbeschränkt haftender Gesellschafter ist nun der bisherige Kommanditär Josef Wissmann jun., dessen Kommandite erloschen ist. Letzterer führt nun Einzelunterschrift für die Gesellschaft.

18. August 1951.

Hotel Walhalla und Terminus A. G., in St. Gallen (SHAB. Nr. 137 vom 15. Juni 1951, Seite 1460). Der Präsident Dr. Robert Eberle-Mader ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. An dessen Stelle wurde neu in den Verwaltungsrat gewählt: Gustav Schmidt, von und in Winterthur. Präsident ist nun: Dr. Georg Schoellhorn, Vizepräsident ist: Dr. Kurt Schoellhorn. Das neu gewählte Verwaltungsratsmitglied führt Kollektivunterschrift. Neues Geschäftsdomizil: Speicherstrasse 54.

18. August 1951.

Biervertrieb Cerea A.-G., in St. Gallen, Erwerb, Pacht und Betrieb von Brauereien (SHAB. Nr. 20 vom 25. Januar 1951, Seite 207). Dr. Robert Eberle-Mader ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. An dessen Stelle wurde neu in den Verwaltungsrat gewählt: Paul Huwiler, von Sins (Aargau), in Winterthur. Dr. Kurt Schoellhorn ist Präsident des Verwaltungsrates. Die Mitglieder des Verwaltungsrates zeichnen kollektiv zu zweien. Neues Geschäftsdomizil: Speicherstrasse 54.

18. August 1951. Bürsten, chemisch-technische Produkte.

Josef Hug, in Wiern-Züerwangen, Gemeinde Zuzwil, Vertretung von Bürsten und chemisch-technischen Produkten (SHAB. Nr. 121 vom 25. Mai 1949, Seite 1410). Diese Firma wird infolge Verlegung des Sitzes nach Märwil (Thurgau) (SHAB. Nr. 190 vom 16. August 1951, Seite 2072) im Handelsregister des Kantons St. Gallen von Amtes wegen gelöscht.

18. August 1951.

Hans Gemperle, Installationen/Spenglerel, in Gossau. Inhaber der Firma ist Hans Gemperle, von Oheruzwil, in Gossau. Installationsgeschäft und Spenglerel; Hirschenstrasse.

18. August 1951.

AMPACK AMERICAN PACKAGING SUPPLY Hungerbühler & Lemm, Kommanditgesellschaft, in Rorschach (SHAB. Nr. 138 vom 16. Juni 1948, Seite 1684). Neues Geschäftsdomizil: Promenadenstrasse 94/96.

18. August 1951.

Darlehenskasse St. Gallen, in St. Gallen, Gemeinde Thal. Unter dieser Firma besteht auf Grund der Statuten vom 26. Juli 1951 eine Genossenschaft. Sie bezweckt: a) die Entgegennahme von verzinslichen Geldern auf Sparhefte, Obligationen und in laufender Rechnung; b) die Gewährung von Darlehen an die Mitglieder; c) die Ansammlung eines unteilbaren Genossenschaftsvermögens. Es werden Anteilscheine zu Fr. 100 ausgegeben. Die Mitglieder haften solidarisch und unbeschränkt für alle Verbindlichkeiten der Genossenschaft. Ausserdem sind sie zu Nachschüssen verpflichtet, sofern sich aus der Jahresbilanz ergibt, dass das Genossenschaftskapital nicht mehr gedeckt ist. Die Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Der Vorstand besteht aus 5 Mitgliedern. Die Unterschrift führen der Präsident, der Vizepräsident und der Aktuar kollektiv zu zweien. Dem Vorstand gehören an: Fritz Morgenroth, von Häggenschwil, als Präsident; Oswald Schläpfer, von Schwellbrunn, als Vizepräsident; Josef Hirzel, von Tübach, als Aktuar, alle in St. Gallen, Gemeinde Thal. Geschäftslokal: Seeblick.

Graubünden — Grisons — Grigioni

18. August 1951.

Stuag, Schweizerische Strassenbau- und Tiefbauunternehmung, Zweigniederlassung in Chur (SHAB. Nr. 279 vom 28. November 1949, Seite 8092), mit Hauptsitz in Bern. Die Prokura des Gottfried Widmer ist erloschen.

18. August 1951.

Società Finanziaria Immobiliare, in Gröno, società anonima (FUSC. del 6 agosto 1947, N° 181, pagina 2253). A seguito di decesso Albert-Louis

Lambert non fa più parte del consiglio di amministrazione. La sua firma è estinta. A nuovo consigliere d'amministrazione con firma collettiva è stato designato René H. Lambert fu Albert-Louis, da Arnex sur Nyon, domiciliato a Losanna.

18. August 1951. Stiekeren usw.

Ed. Sturzenegger A. G., Zweigniederlassung in St. Moritz, Fabrikation von und Handel mit Stiekeren aller Art usw. (SHAB. Nr. 71 vom 28. März 1951, Seite 756), mit Hauptsitz in St. Gallen. Hans Rudolf Oberholzer, von Wald (Zürich), in St. Gallen, wurde zum Direktor gewählt. Er führt Einzelunterschrift.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

Geschäftseröffnungsverbote — Sperrfristen

(Ausverkaufsordnung vom 16. April 1947)

Der Firma **Billwiler-Streiff Berta**, Möbelhandlung, St. Gallen, Bäckerstrasse 3, wurde wegen Aufgabe des Geschäftes die Durchführung eines Totalausverkaufes bewilligt und gleichzeitig die Wiederaufnahme eines gleichartigen Geschäftes in der ganzen Schweiz bis 16. Dezember 1956 verboten. (AA. 216)

St. Gallen, den 15. August 1951.

Polizeidepartement des Kantons St. Gallen,
der Regierungsrat: M. Eggenberger.

Der Firma **Infanger-Sproll**, Kaufhaus, Bütschwil, wurde wegen Aufgabe des Geschäftes die Durchführung eines Totalausverkaufes bewilligt und gleichzeitig die Wiederaufnahme eines gleichartigen Geschäftes bis 8. März 1957 verboten. (AA. 217)

St. Gallen, den 15. August 1951.

Polizeidepartement des Kantons St. Gallen,
der Regierungsrat: M. Eggenberger.

Der Firma **D. Tremp-Schnider**, Handlung, Benken, wurde wegen Aufgabe der Konfektions-Abteilung (Damen-, Herren- und Knaben-Konfektion) die Durchführung eines Teilausverkaufes bewilligt und gleichzeitig die Wiederaufnahme der aufgegebenen Verkaufsabteilung bis 24. September 1954 verboten. (AA. 218)

St. Gallen, den 15. August 1951.

Polizeidepartement des Kantons St. Gallen,
der Regierungsrat: M. Eggenberger.

Landis & Gyr Immobilien AG. (ELGIM)

S.A. Immobilière Landis & Gyr (ELGIM)

in Liquidation, ZUG

Liquidations-Schuldenruf gemäss Artikel 742 und 745 OR

Erste Veröffentlichung

Die ausserordentliche Generalversammlung vom 16. Juli 1951 hat die Auflösung der Gesellschaft beschlossen.

Die Gläubiger werden hiermit von diesem Beschluss in Kenntnis gesetzt und aufgefordert, ihre Ansprüche am Sitze der in Liquidation getretenen Gesellschaft, Gubelstrasse, Zug, bis zum 31. Oktober 1951 anzumelden.

Zug, den 21. August 1951.

(AA. 219^a)

Landis & Gyr Immobilien A. G. (ELGIM) Zug in Liq.

Kraftloserklärung einer Ausweiskarte für Handelsreisende

Taxkarte Eidg. Nr. 59722, Kant. Nr. 29, gültig vom 10. März 1951 bis 10. März 1952. Firma: J. Zollinger, Horgen. Reisender: Hans Netzer, Zürich 6, Lindenbachstrasse 22. (AA. 215)

Horgen, den 21. August 1951.

Statthalteramt Horgen.

Tony S. A. en liquidation, 6, rue du Rhône, Genève

Liquidation et appel aux créanciers conformément aux articles 742 et 745 C.O.

Deuxième publication

Conformément à l'avis paru dans la Feuille officielle suisse du commerce N° 186 du 11 août 1951, cette société a voté, en assemblée générale du 1^{er} août 1951, sa dissolution et son entrée en liquidation. En conséquence, les créanciers connus et inconnus, même ceux en vertu de cautionnement, qui peuvent avoir une prétention quelconque contre la société, sont invités, sous peine de forclusion, à faire parvenir leur production au liquidateur soussigné dans un délai expirant le 15 septembre 1951.

Les débiteurs sont invités à se libérer dans le même délai en mains du liquidateur soussigné. (AA. 211^b)

Genève, le 14 août 1951.

Le liquidateur:

Ch. Gay, expert-comptable,
6, rue du Rhône, Genève.

Imatec Materiale Tecnico S. a. g. l., Mendrisio

Scioglimento di società e diffida al creditori a senso degli art. 742 e 745 C.O.

Seconda pubblicazione

Il sottoscritto Alberto Muth in Mendrisio, liquidatore della Ditta Imatec Materiale Tecnico S. a. g. l., Mendrisio, richiamato la pubblicazione apparsa sul Foglio ufficiale svizzero di commercio N° 137 del 15 giugno 1951 circa la messa in liquidazione di detta Società, invita chi avesse pretese o crediti verso la succitata Ditta a volersi notificare entro il 22 settembre 1951. (AA. 214^a)

Lugano, 20 agosto 1951.

Il liquidatore: Alberto Muth.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

France — Décisions d'assimilation et de classement des marchandises

Le « Journal Officiel de la République française » du 25 juillet 1951 a publié une liste de décisions portant assimilation ou classement tarifaire de route une série de produits. A toutes fins utiles, il est reproduit ci-après un extrait de ces décisions:

Numéro des décisions	Désignation des marchandises	Assimilation ou classement tarifaire
1941	Agitateurs électriques de laboratoire, verticaux ou rotatifs.	Appareils et instruments pour recherches et analyses physiques ou chimiques: autres appareils et instruments et leurs pièces détachées. — N° 1865 B.
1942	Appareil domestique à affûter les couteaux équipé de meules abrasives et d'un moteur électrique formant un tout inséparable.	Appareils tournants électro-domestiques, non dénommés ni compris ailleurs: autres. — N° 1764 E.
1943	Appareil avertisseur pour chaudières à vapeur dans lequel un flotteur fait mouvoir le mécanisme de contrôle de la tige de valve, actionnant ainsi le sifflet avertisseur lorsque le niveau de l'eau atteint une cote dangereuse.	Autres appareils non électriques de mesure, de contrôle de régulation... pour fluides... autres appareils. — N° 1843 I.
1944	Appareil à battre les faux et faucilles, à pédale ou à main d'un poids unitaire de 50 kg. et moins.	Outils mécaniques à main de métiers: autres articles. — N° 1438 G.
1945	Appareil de contrôle de registre pour presse d'imprimerie à cellule photoélectrique.	Autres matériels électriques de signalisation non dénommés ni compris ailleurs: appareils de détection et de sécurité. — N° 1728 B.
1946	Appareils électriques de diagnostic.	Appareils d'électricité médicale, dentaire et vétérinaire, autres (appareils d'électro-diagnostic). — N° 1755 B.
1947	Appareil distributeur de béton pour routes, se déplaçant sur un coffrage formant rails.	Machines et appareils pour la préparation du béton. — N° 1578.
1948	Appareil d'épuration de l'eau utilisant l'action de champs magnétiques alternatifs pour modifier le mode de précipitation de sels de calcium, de magnésium, de silicium, etc. en suspension dans l'eau.	Appareils électriques non dénommés ni compris ailleurs: autres. — N° 1769 B.
1949	Appareils électriques à piler la glace pour hôtels, restaurants, bûchers, etc.	Appareils tournants électro-domestiques, non dénommés ni compris ailleurs: autres. — N° 1764 E.
1950	Appareil (petit) d'essai de pliage des tôles, fonctionnant à la main.	Machines et appareils d'essais: pour essais de métaux, autres machines. — N° 1864 A.
1951	Appareil de remplissage et de contrôle de pression de freins hydrauliques, monté sur roues et comprenant un réservoir et un tuyau de remplissage muni d'un robinet, d'une fermeture rapide et de deux manomètres pour la mesure de la pression.	Autres appareils non électriques de mesure, de contrôle, de régulation ou d'analyse pour fluides gazeux ou liquides: autres appareils. — N° 1843 I.
1952	Appareils à roder les surfaces externes des pièces cylindriques préalablement fixées sur une machine-outil.	Accessoires, parties et pièces détachées de machines-outils, dispositifs spéciaux se montant sur machines. — N° 1646 B.
1953	Appareils de signalisation sonores pour bateaux, fonctionnant à l'air comprimé, à commande à distance électrique ou à la main. A. — Appareil de signalisation proprement dit. B. — Commandes à distance: a) Non électriques b) Électriques	Instruments et appareils musicaux non dénommés ni compris ailleurs: autres. — N° 1917 D.
1956	Bains-marie pour chauffage des liquides: A. — Électriques. B. — A brûleurs à gaz indépendants: a) Présentés avec les brûleurs correspondants b) Présentés sans brûleurs	Appareils pour la commande individuelle des machines. — N° 1682. Autres matériels électriques de signalisation non dénommés ni compris ailleurs: appareils de télécommande et de télésignalisation, autres. — N° 1728 C.
1957	Balance de précision aérodynamique, permettant de déterminer la densité des liquides au moyen d'un thermoflotteur suspendu à un crochet placé à l'extrémité du fléau.	Appareils électriques de chauffage des liquides. — N° 1760.
1959	Bloc réfrigérant comprenant une pompe motocompresseur, un condenseur et un évaporateur constituant un ensemble inséparable.	Réchauds et autres appareils de chauffage domestique et de cuisine, non électriques, leurs parties et pièces détachées: appareils à combustibles gazeux: autres appareils de chauffage. — N° 1485 C.
1960	Boîtes à musique complètes présentées à l'état démonté.	Réchauds et autres appareils de chauffage domestique et de cuisine non électriques: parties et pièces détachées. — N° 1485 D.
1961	Bras orientable pour projecteur d'automobile.	Balances de précision, avec ou sans poids. — N° 1847.
1963	Cadrans pour interrupteurs horaires et horloges de contact comportant des leviers indicateurs ou de couplage tournant autour d'un canon fixé au centre du cadran et diverses pièces d'assemblage.	Équipements frigorifiques à éléments constitutifs fixés sur un socle commun, équipement à compression avec moteur électrique. — N° 1552 A.
1966	Chariots de manutention, à moteur, dont la conduite est faite de l'extérieur par un conducteur à pied, comportant un vérin, actionné par une pompe hydraulique à main destinée à soulever légèrement la plate-forme (une dizaine de centimètres au maximum).	Instruments et appareils musicaux non dénommés ni compris ailleurs: boîtes à musique. — N° 1917 B.
1969	Coils en broderie chimique ne comportant aucune confection ni découpage autre que l'enlèvement du tissu de fond à l'acide.	Équipement électrique pour véhicules à moteur: appareils d'éclairage (projecteurs, lanternes, etc.). — N° 1768 A.
1970	Coils en piqué de coton brodés et confectionnés.	Fournitures d'horlogerie non dénommées ni comprises ailleurs, autres pièces, assemblées: autres. — N° 1909 I.
1971	Compteur de feuilles métalliques imprimées permettant de compter les feuilles à la sortie de la machine à imprimer par l'enregistrement d'impulsions électriques et la pose de repères en carton à intervalles fixes.	Véhicules non dénommés ni compris ailleurs..., chariots et similaires. — N° 1816 B, sur l'ensemble.
1972	Conteneur de presse à filer les métaux, destiné à recevoir le lingot venant du four comportant ou non un dispositif de chauffage électrique.	Broderies chimiques à la main ou à la mécanique. — N° 1068.
1973	Coupeur rotatif pour raseuse de fils textiles constitué par un cylindre en acier dont les extrémités servent d'axe pour le montage sur la machine et sur lequel s'adaptent des lames coupantes fixées par des boulons.	Garnitures pour vêtements féminins, autres. — N° 1082 B.
1974	«Couteau vibrant» (Machine dite) utilisée pour l'aménagement des joints de dilatation pour roues en béton.	Compteurs de tours et autres compteurs (compteurs de production, etc.): appareils à fonctions multiples (indication, enregistrement). — N° 1837.
1975	Cuisinières à chauffage combiné au charbon et à l'électricité.	Accessoires, parties et pièces détachées de machines-outils, autres. — N° 1646 C.
1976	Débiteuse de pierre, éternit, etc., à meules.	Machines et appareils pour l'apprêt et le finissage des matières textiles et des ouvrages de ces matières non dénommés ni compris ailleurs: machines pour le finissage: accessoires et pièces détachées, autres. — N° 1628 A.
1978	Duplicateurs à caractères: A. — Constituant exclusivement des appareils de bureaux. B. — A caractère industriel de plus grand encombrement et destinés à effectuer des travaux plus importants.	Machines et appareils pour la préparation du béton. — N° 1578.
1979	Dynamo pour l'éclairage des cycles.	Cuisinières, poêles, calorifères, réchauds et autres appareils de chauffage domestique non électriques: appareils à combustibles solides: cuisinières. — N° 1485 A; ou appareils électrothermiques de cuisine, cuisinières. — N° 1758 A, selon la taxation la plus élevée.
1982	Ejecteurs à vapeur pour autoclaves, réservoirs, condenseurs: A. — Appareils sans ventilation automatique et dans lesquels toutes les manœuvres sont faites à la main. B. — Appareils susceptibles d'effectuer une régulation automatique: a) Appareils ne comportant pas d'organes mesureurs tels que membranes, tubes plissés, etc. b) Comportant un organe mesureur	Machines-outils pour le travail de la pierre, du verre et de la céramique, autres. — N° 1644 C.
1983	Electrocardiographie.	Duplicateurs et appareils similaires. — N° 1666.
Cette décision annule et remplace la décision N° 1674 publiée au « Journal officiel » du 2 février 1951.)		Machines pour l'impression: autres presses et machines à imprimer. — N° 1615 C.
1984	Electroencéphalographie.	Générateurs électriques pour véhicules: appareils complets, autres, y compris les alternateurs pour cycles. — N° 1765.
1985	Electromanomètre pour mesures physiologiques directes.	Autres appareils de robinetterie et leurs parties: en métaux. — N° 1674.
1986	Extensiomètres à cadran, extensiomètres enregistreurs, amplificateurs de machines pour essais de métaux.	Appareils de régulation automatiques et leurs parties. — N° 1673.
1990	Lampe d'éclairage photographique portative, comportant un dispositif de déclenchement synchronisé avec un appareil photographique.	Autres appareils non électriques de mesure, de contrôle, de régulation ou d'analyse pour fluides: détendeurs et déverseurs. — N° 1843 C.
1992	Laveuse de fruits et légumes pour tous usages constitué par un bac de lavage à système rotatif à palettes et un élévateur à râclettes.	Voir: Appareils électriques de diagnostic.
1994	Machines à border et à mouler et machines à rogner, mouler et imprimer les filets de vis pour la fabrication des emballages métalliques emboutis.	Appareils électriques de diagnostic.
1995	Machine automatique à classer les vignettes n'ayant pas le caractère d'appareil de bureau.	Machines et appareils pour les industries alimentaires. — N° 1606.
1996	Machine à couper de longueur le bois de chauffage et de gazogène fonctionnant à l'aide d'un couteau.	Machines-outils non hydrauliques travaillant par déformation de métal: machines à rouler... et autres machines non dénommées ni comprises ailleurs à former ou déformer. — N° 1642 A.
1998	Machine à désinfecter à la vapeur et à sécher les plumes.	Machines et appareils non dénommés ni compris ailleurs, autres. — N° 1672 B.
		Machines-outils pour le travail du bois: autres. — N° 1645 H.
		Autres machines et appareils thermiques, hydrauliques et pneumatiques, non dénommés ni compris ailleurs, autres. — N° 1554 B.

Numéro des décisions	Désignation des marchandises	Assimilation ou classement tarifaire
1999	Machine à effiloche les chiffons et déchets de laine, coton, fibranne et autres matières textiles.	Machines et appareils pour la préparation des matières textiles : autres machines et appareils. — N° 1619 C.
2000	Machine à emballer les produits en bouteilles, flacons, etc., plaçant les récipients préalablement remplis dans les boîtes en carton déjà faites qu'elle referme par collage ou insertion de languette.	Machines et appareils à remplir, étiquer, capsuler les récipients (boîtes, etc.) : autres machines et appareils. — N° 1638 B.
2002	Machine à enrouler les câbles de ressorts à lame.	Machines-outils non hydrauliques travaillant par déformation de métal : machines à rouler, à cintrer... et autres machines non dénommées ni comprises ailleurs, à former ou déformer. — N° 1642 A.
2003	Machine à fabriquer les fils barbelés sectionnant le fil formant et enroulant la roue.	Machines-outils non hydrauliques travaillant par déformation de métal : machines à tréfiler, à dresser, à plier... et autres machines pour le travail des métaux en fils. — N° 1642 E.
2004	Machine à fardeler des boîtes à plat, par emballage au moyen d'une bande de papier gommé.	Machines et appareils, non dénommés ni compris ailleurs, servant à l'emballage ou conditionnement des marchandises, leurs parties et pièces détachées. — N° 1640.
2005	Machines à fendre les têtes de vis au moyen d'une scie ou d'une fraise-scie. A. — Machines susceptibles d'opérer également une rectification ou un rodage à l'aide d'abrasifs ou de meules. B. — Machines non susceptibles d'opérer une rectification ou rodage.	Machines-outils travaillant par enlèvement de métal : machines à rectifier, machines à meuler, à polir, à roder, travaillant à l'aide de meules, d'abrasifs, de produits de polissage. — N° 1641 M.
2006	Machines à lister et à classer des documents comptables comportant des dispositifs d'impression, de totalisation et de classement des documents dans des cases aménagées à cet effet.	Machines-outils travaillant par enlèvement de métal : machines à scier et à tronçonner. — N° 1641 Q.
2007	Machine à presser les bandes de tissu, à rouleaux chauffants, comportant un dévidoir de bandes.	Autres machines et appareils de bureau : autres. — N° 1669 B.
2008	Machine à repriser à aiguilles, comportant des dispositifs de bobinage et d'entraînement et un bras à l'extrémité duquel est fixée une boule sur laquelle est tendu le tissu à repriser.	Machines et appareils non dénommés ni compris ailleurs, leurs parties et pièces détachées : autres. — N° 1672 B.
2009	Machine à trancher pouvant être indifféremment utilisée pour couper en tranches le pain, les biscottes et les viandes.	Machines et appareils non dénommés ni compris ailleurs : autres. — N° 1672 B.
2010	Machine à trier les plumes à lit par densité.	Machines et appareils pour la boulangerie, la pâtisserie, la biscuiterie, la fabrication des pâtes alimentaires, du tapoca et des denrées similaires, et leurs pièces détachées. — N° 1600.
2011	Matériel de débouchage et de nettoyage des canalisations, colonnes et tuyaux d'évacuation, constitué par divers jeux de tringlètes en acier, à l'extrémité desquelles vient se fixer un instrument tel que brosse métallique, tire-bouchon, tête de lance, coupe-racines, etc.	Machines et appareils non dénommés ni compris ailleurs, leurs parties et pièces détachées, autres. — N° 1672 B.
2012	Métaboliseur électrique (appareil destiné à mesurer le degré de consommation pour la détermination du métabolisme basal en médecine).	Outillage mécanique à main de métiers : autres articles. — N° 1438 G, sur l'ensemble y compris un accessoire normalement fixable. Les accessoires supplémentaires sont à déclarer à leur régime propre.
2014	Moulins à café et râpes électriques présentant, de par leur débit, les caractères de machines industrielles.	Voir : Appareils électriques de diagnostic.
2015	Mouvements de boîtes à musique.	Autres machines et appareils pour les industries alimentaires et leurs pièces détachées. — N° 1606.
2016	Outil fixe-segments pour pistons de moteurs destiné à faciliter l'introduction du piston dans le cylindre après la pose des segments et constitué par une bande élastique, deux rubans en acier à ressort et un système à engrenage commandé par une clé.	Instrument et appareils musicaux non dénommés ni compris ailleurs : boîtes à musique. — N° 1917 B.
2018	Platine chauffante électrique à température réglable.	Outillage mécanique à main de métiers : autres articles. — N° 1438 G.
2019	Pontuseaux pour table de fabrication de machine à papier constitués par un tube en alliage d'aluminium, munis de paillets à billes et de supports.	Appareils électrothermiques, avec ou sans moteur, non dénommés ni compris ailleurs, autres. — N° 1761 D.
2024	«Réchauffeur à kapok» (Appareil dit) comportant un bac, un batteur à moteur, un ventilateur et un système de chauffage au gaz, à l'électricité ou au mazout utilisé pour faire gonfler la fibre et la sécher.	Machines pour la fabrication du papier et du carton : éléments de machines (tables de fabrication et leurs pièces détachées). — N° 1612 B.
2025	Réfrigérant de sirop, comportant une tubulure en acier, plongée dans un courant d'eau froide provenant d'un appareil indépendant de réfrigération, et dans laquelle circule le sirop.	Machines et appareils non dénommés ni compris ailleurs : autres. — N° 1672 B.
2029	Serrure ouvre-porte électrique fonctionnant à l'aide d'un électro-aimant qui attire le verrou de la serrure.	Autres machines et appareils pour les industries alimentaires et leurs pièces détachées. — N° 1606.
2030	Servo-moteurs pneumatiques à piston et diaphragme ou à double diaphragme, pour régulation automatique des températures et des états hygrométriques dans les canalisations.	Appareils de télécommande et de télésignalisation : autres. — N° 1728 C.
2031	Starters pour lampes fluorescentes.	Autres appareils non électriques de mesure, de contrôle de régulation ou d'analyse pour fluides gazeux ou liquides ou pour températures : autres appareils. — N° 1843 I.
2033	Thermocolorimètre constitué par deux cellules photoélectriques et un galvanomètre.	Appareils de coupure et de sectionnement automatiques à coupure dans l'air ou en milieu gazeux : contacteurs. — N° 1710.
2037	Ventilateur agitateur électrique constitué par un moteur sur lequel s'adapte à volonté une hélice ou un agitateur pour travaux de laboratoire : A. — Ventilateur complet. B. — Agitateurs interchangeables.	Appareils et instruments pour recherches et analyses physiques ou chimiques : appareils et instruments basés sur un procédé optique avec ou sans optique et leurs pièces détachées autres que l'optique. — N° 1865 A.

*) Voir FOSC. N° 44 du 22 février 1951.

195. 22. 8. 51.

Neuseeland — Einfuhrlockerungen

Gestützt auf die von der neuseeländischen Zollverwaltung am 30. Juli 1951 erlassene Verfügung können weitere Waren aus den «Non Scheduled Countries» — worunter auch die Schweiz fällt — ohne Bewilligung in Neuseeland eingeführt werden. Für die schweizerische Exportindustrie kommen die nachstehend aufgeführten Produkte in Frage:

Tariff Item N°	Classes of Goods
ex 61 (1) (b)	Soups, other than oyster soup and other fish soup, in powder or otherwise and whether in admixture with other substances or not (excluding soups, canned-viz., asparagus, celery, pea, and other vegetable soups and tomato soup, whether or not combined with soup stock of animal origin).
ex 105 (3)	Hydrogen peroxide.
ex 136 (9)	Apparel n. e. i., other (excluding knitted underwear of wool; underclothing other than knitted underwear of wool; knitted outerwear of wool; knitted outerwear other than of wool; babies' clothing suited for wear by infants up to the age of two years; bathing costumes; bathing robes or beach capes; aprons, other than women's and girls' classed under item 136 (8); dressing gowns other than women's and girls'; knitted shirts; leggings, other than leather; robes and similar articles cut to shape and ready for sewing into garments; scarves; shrouds and similar coverings; cowboy and Indian suits; dress preservers or shields; undershirts, including flannel and similar shirts without neckband or collars; corsets, brassieres, and similar articles; corset insertion being made up from strips of elastic for repairing corsets; dress fronts for wear inside the V front of a dress; hose protectors or stocking guards of leather or rubber). (Note. — Articles covered by this exemption include helmets; bridal veils; scarf veils; legal and academic robes and gowns; church vestments, regalia for societies other than those registered under the Friendly Societies Act; kilts; collars, rubber used by hairdressers to prevent hair from getting down the back; dentists' bibs; shawls; toe socks of chamol leather for wear by athletes; dressing gown girdles; hip pads of buckram or similar material for sewing inside women's clothing; horse and cow covers.)
ex 152	Elastics, all kinds, including boot and brace elastics; elastic threads and cords; plain tape of cotton, linen, or jute; webbings, all kinds, including elastic webbing; dressmakers' belttings, including cotton peterhams, whether plain or circular woven or reinforced; woven looping and labels,

Nouvelle Zélande — Assouplissement du régime des importations

Vu l'ordonnance promulguée par l'Administration des douanes néozélandaises en date du 30 juillet 1951, de nouvelles marchandises en provenance des «Non Scheduled Countries» — y compris la Suisse — peuvent être admises sans permis à l'importation en Nouvelle-Zélande. Les marchandises suivantes sont susceptibles d'intéresser notre industrie d'exportation:

ex 180 (6)	Knitted or lock-stitched piece-goods of silk, artificial silk, or combination of these materials with one another, or with any other material (except wool or hair) (excluding circular knitted artificial silk piece goods).
ex 184 (2)	All articles n. e. i., made of textile, felt, or other piece-goods, or of any combination of the same, wholly or partly made up or manufactured, and not being apparel or clothing either wholly or partly made up (excluding handbags or purses made wholly or principally of textile, even if headed, sequined, or otherwise decorated; garment protection covers; "robe sets" for sale as a unit, consisting of fabrics cut into short lengths for "tops" and "skirts", whether plain or embroidered, but otherwise unshaped or unfabricated for the manufacture of apparel; bags, toilet or shopping, of textile or textile lined with rubber, whether or not fitted with cords, handles, or slide or other fasteners; paper cleansing tissues and powder puffs packed in cellophane or plastic envelopes as a unit; powder puffs of textile; sanitary pads or towels; ruscacs composed wholly of textile; handkerchiefs, other than lace edged; corset reinforcements or patches; advertising banners; down quilts.) (Note. — Articles covered by this exemption include the following: handkerchiefs lace edged; pillow cases, table-cloths; table napkins, towels, quilts, sheets and similar articles which, if plain, would be admitted under Tariff Item 180 (8); ribbons woven printed or embossed for use as award ribbons at A. and P. Shows, etc.; cinema screens; sleeping bags; calico covers and flannel press cloths shaped or sewn for laundry presses; pot scourers of textile interwoven with twisted metal strips; cloth cut to shape for the manufacture of tennis balls; deck chair seats of canvas; covers, machine, imported as spars; pillows stuffed with down or other material; rosettes for the manufacture of regalia; skirt banding in the piece made up of textile with elastic along one edge; tea cosies of padded textile; tubing, cotton, being twisted strips of textile for use in the manufacture of artificial flowers.)
ex 261	Tobacco cases, cigar and cigarette cases; cigar holders.
ex 338 (7)	Trolley-poles or collectors for electric tramcars or electric locomotives; frogs; crossings and line-ears, for overhead conductors for electric railways or tramways; rail bonds with terminals attached.
ex 338 (13)	Electric irons- viz., travelling irons, electric steam irons, and no-cord irons.
ex 371	Gramophone, watch and clock springs.

195. 22. 8. 51

SCHWEIZERISCHE VERRECHNUNGSSTELLE — OFFICE SUISSE DE COMPENSATION

Ergebnisse des gebundenen Zahlungsverkehrs im Juni 1951 — Résultats du service réglementé des paiements en juin 1951

1. Zentralisierter Verkehr — 1. Trafic centralisé												
Vertragsstaaten Pays	Verfügbare Mittel Anfangsbestand Disponibilités Etat initial	Einzahlungen — Versements			Auszahlungen — Paiements			Sonstiger Verkehr ¹⁾ Autre trafic ¹⁾	Clearingstand Ende Juni 1951 Etat du clearing à fin juin 1951			
		Waren Marchandises	Andere Einzahlungen Autres versements	Total	Waren Marchandises	Andere Auszahlungen Autres paiements	Total		Verfügbare Mittel Disponibilités	Pendende Auszahlungsordres de paiement non exécutés	Clearing-saldo Saldos de clearing	An-gemeldete Forderungen Déclarations de créances non liquidées
		in 1000 Franken			Juni 1951 — Juni 1951				En 1000 francs			
Bulgarien - Bulgarie ²⁾	1 342	189	11	200	114	18	132	— 20	1 390	4 061	— 2 671	1 371
Finnland - Finlande ²⁾	314	4 537	242	4 779	2 982	625	3 607	—	1 486	980	506	2 766
Griechenland - Grèce	576	380	83	463	768	356	1 124	— 65	150	1 535	— 1 685	120
Jugoslawien - Yougoslavie	3 436	1 679	359	2 038	259	785	1 044	—	4 430	1 664	2 766	18 746
Oesterreich - Autriche	19 030	9 205	3 385	12 590	8 313	5 110	13 423	140	18 337	9 225	9 112	17 083
Polen - Pologne	2 444	4 170	91	4 261	2 165	836	3 001	— 1 166	2 538	1 972	566	49 754
Portugal	— 353	1 042	256	1 298	3 714	542	4 256	1 902	— 1 409	833	— 2 242	16 530
Rumänien - Roumanie	5 819	544	527	1 071	397	173	570	—	6 320	962	5 358	17 229
Spanien - Espagne	8 512	4 692	151	4 843	2 440	1 524	3 964	—	9 391	454	8 937	28 520
Tschechoslowakei - Tchécoslov.	1 946	6 133	458	6 591	8 058	5 128	13 184	9 643	4 996	18 201	— 13 205	37 343
Türkei - Turquie	955	286	323	609	2 790	630	3 420	1 963	107	5 158	— 5 051	8 417
Ungarn - Hongrie	21 655	1 919	298	2 217	2 309	368	2 677	8 785	29 980	4 965	25 015	10 164
Zentralisierter Verkehr Trafic centralisé	65 676	34 776	6 184	40 960	34 309	16 093	50 402	21 182	77 416	50 010	27 406	208 043
		Januar bis Juni 1951 — Janvier à juin 1951										
Bulgarien - Bulgarie ²⁾	1 162	581	91	672	336	40	376	— 68	1 390	4 061	— 2 671	1 371
Finnland - Finlande ²⁾	— 703	19 338	889	20 227	15 670	2 368	18 038	—	1 486	980	506	2 766
Griechenland - Grèce	1 957	2 890	388	3 278	4 561	1 597	6 158	773	— 150	1 535	— 1 685	120
Jugoslawien - Yougoslavie	5 134	10 402	1 051	11 453	7 474	4 783	12 257	100	4 430	1 664	2 766	18 746
Oesterreich - Autriche	16 471	44 366	13 403	57 769	41 864	12 132	53 996	— 1 907	18 337	9 225	9 112	17 083
Polen - Pologne	2 112	20 915	556	21 471	13 698	4 276	17 974	— 3 071	2 538	1 972	566	49 754
Portugal	529	12 181	541	12 722	19 824	3 207	23 031	8 371	— 1 409	833	— 2 242	16 530
Rumänien - Roumanie	6 570	2 146	626	2 772	2 599	423	3 022	—	6 320	962	5 358	17 229
Spanien - Espagne	5 671	29 037	1 971	31 008	20 171	7 117	27 288	—	9 391	454	8 937	28 520
Tschechoslowakei - Tchécoslov.	2 314	53 805	2 033	55 838	45 631	12 936	58 567	5 411	4 996	18 201	— 13 205	37 343
Türkei - Turquie	6 817	6 363	1 178	7 541	21 622	4 480	26 102	11 851	107	5 158	— 5 051	8 417
Ungarn - Hongrie	20 634	18 800	1 345	20 145	16 189	9 554	25 743	14 944	29 980	4 965	25 015	10 164
Zentralisierter Verkehr Trafic centralisé	68 668	220 824	24 072	244 896	209 639	62 913	272 552	36 404	77 416	50 010	27 406	208 043
		2. Dezentralisierter Verkehr — 2. Trafic décentralisé										
Vertragsstaaten	Juni 1951 — Juni 1951								Verfügbare Mittel Ende Juni 1951 Disponibilités à fin juin 1951	Pays		
Ägypten	24 416	448	616	1 064	2 199	1 667	3 866	19	21 633	Egypte		
Dänemark	— 156	3 298	1 258	4 556	6 616	2 989	9 605	3 506	— 1 699	Danemark		
Ost-Deutschland	4 381	3 529	141	3 670	3 627	112	3 739	—	4 312	Allemagne orientale		
West-Deutschland	83 618	67 033	12 266	79 299	18 687	15 609	31 296	— 33 741	94 880	Allemagne occidentale		
Frankreich	— 6 014	57 546	20 744	78 290	35 502	31 377	66 879	— 2 687	2 710	France		
Grossbritannien	— 25 305	74 100	13 413	87 513	76 917	42 096	119 013	21 528	— 35 277	Grande-Bretagne		
Iran	4 689	661	83	744	916	290	1 206	55	4 282	Iran		
Italien	29 681	36 978	17 239	54 217	30 279	21 275	51 554	— 4 011	28 333	Italie		
Niederlande	8 758	14 163	8 385	22 548	14 436	9 066	23 502	1 747	9 551	Pays-Bas		
Norwegen	— 6 176	807	1 507	2 314	2 991	1 127	4 118	5 655	— 2 325	Norvège		
Schweden	— 19 329	13 376	1 221	14 597	13 789	4 105	17 894	6 174	— 16 452	Suède		
Dezentralisierter Verkehr	98 563	271 939	76 873	348 812	205 959	129 713	335 672	— 1 755	109 948	Trafic décentralisé		
Zentralisierter u. dezentral. Verkehr	164 239	306 715	83 057	389 772	240 268	145 806	386 074	19 427	187 364	Trafic global		
		Januar bis Juni 1951 — Janvier à juin 1951										
Ägypten	34 075	13 711	2 858	16 569	18 620	8 319	26 939	— 2 072	21 633	Egypte		
Dänemark	— 12 095	23 828	4 194	28 022	31 467	10 190	41 657	24 031	— 1 699	Danemark		
Ost-Deutschland	2 466	9 008	908	9 916	7 727	224	7 951	— 119	4 312	Allemagne orientale		
West-Deutschland	47 984	369 622	43 389	413 011	169 557	71 248	240 805	— 125 310	94 880	Allemagne occidentale		
Frankreich	— 44 221	382 649	74 087	456 736	201 257	129 503	330 766	— 79 039	2 710	France		
Grossbritannien	— 76 497	445 659	47 438	493 097	385 899	169 639	555 538	103 661	— 35 277	Grande-Bretagne		
Iran	2 736	7 524	184	7 708	5 164	1 004	6 168	6	4 282	Iran		
Italien	28 044	172 382	50 800	223 182	149 285	93 084	242 369	19 476	28 333	Italie		
Niederlande	4 755	88 242	36 150	124 392	101 420	36 065	137 485	17 889	9 551	Pays-Bas		
Norwegen	— 8 859	5 527	5 051	10 578	12 170	7 272	19 442	15 398	— 2 325	Norvège		
Schweden	— 8 440	53 158	7 322	60 480	67 981	16 664	84 645	16 153	— 16 452	Suède		
Dezentralisierter Verkehr	— 30 052	1 571 310	272 381	1 843 691	1 150 547	543 218	1 693 765	— 9 926	109 948	Trafic décentralisé		
Zentralisierter u. dezentral. Verkehr	38 616	1 792 134	296 453	2 088 587	1 360 186	606 131	1 966 317	26 478	187 364	Trafic global		

¹⁾ Eingang oder Ausgang (—) von Mitteln aus Verrechnungen durch die Europäische Zahlungsunion, aus Gold- und Devisenzahlungen, aus der Beanspruchung und Rückzahlung von in Zahlungsabkommen vorgesehenen Krediten usw. — Entrée ou sortie (—) de moyens provenant de compensations par l'Union européenne de paiements, de paiements en or ou en devises, de l'utilisation et du remboursement de crédits prévus dans les accords de paiement, etc.

²⁾ Letztbezahlte Zahlungsanträge: Bulgarien, Konto A: Nr. 483, datiert 13. Oktober 1949; Clearingkonto 1941: Nr. 3457, datiert 10. Dezember 1943.
Derniers ordres de paiement exécutés: Bulgarie, compte A: N° 483, daté 13 octobre 1949; compte de clearing 1941: N° 3457, daté 10 décembre 1943.



IM ZENTRUM EUROPAS
Ist die
**INTERNATIONALE
FRANKFURTER MESSE**

der führende Markt für
FERTIGWAREN UND KONSUMGÜTER

Im Herbst 1951
vom 2. bis 6. September

3500 AUSSTELLER AUS 25 STAATEN

Auskünfte durch die Generalvertretung für die Schweiz



NATURAL
BASEL
Nauenstraße 67 - Tel. 570 70

Umtausch, Konversion oder Regulierung der belgischen Titel

(Regentenbeschluss vom 17. Januar 1949)

Mitteilung Nr. 60

«Moniteur belge» Nr. 195, vom 14. Juli 1951

Die «S.A. des Charbonnages de l'Espérance et Bonne-Fortune», in Montegnée, wird vom 25. Juli bis 31. Dezember 1951 den titelweisen Umtausch ihrer Aktien ohne Wertbezeichnung, mit Coupon Nr. 42 und folgende, gegen neue Aktien, mit Coupon Nr. 1 und folgende, vornehmen.

Die Stadt Gent wird vom 16. Juli 1951 bis 31. Januar 1952 den titelweisen Umtausch folgender Titel vornehmen, und zwar:

1. ihrer Obligationen 4%, 1927, von Fr. 500, mit Coupon Nr. 49 per 1. September 1951 und folgende, gegen neue Obligationen gleicher Art, mit Coupon Nr. 49 per 1. September 1951 und folgende;
2. ihrer Obligationen 4%, 1930, von Fr. 1000, mit Coupon Nr. 31 per 1. August 1951 und folgende, gegen neue Obligationen gleicher Art, mit Coupon Nr. 31 per 1. August 1951 und folgende.

Die Rückzahlung der getigten, aber nicht effektiv zurückbezahlten Obligationen der genannten Anleihen soll am gleichen Datum, nämlich am 31. Januar 1952, abgeschlossen sein. Diese Operation entspricht den Bestimmungen des obgenannten Beschlusses.

Die «Société d'Electricité du Bassin de Charleroi S.A.», in Charleroi, Verwaltungssitz in Brüssel, place du Trône 1, wird vom 16. Juli bis 31. Oktober 1951 den titelweisen Umtausch ihrer Vorzugsaktien ohne Nominalwertbezeichnung, ihrer Stammaktien ohne Nominalwertbezeichnung und ihrer Gewinnanteilscheine ohne Nominalwertbezeichnung (Ausgabe 1931), mit Coupon Nr. 61 und folgende, gegen neue Vorzugsaktien, Stammaktien und Gewinnanteilscheine, mit Coupon Nr. 71 und folgende, vornehmen.

Die folgenden Operationen sollen am gleichen Datum, nämlich am 31. Oktober 1951, abgeschlossen sein:

1. der im Jahre 1931 beschlossene Umtausch der Vorzugs- und Stammaktien, sowie der Zehntel von Gründeraktien;
2. die Erneuerung der Couponsbogen der Obligationen 5%, 1916, von Fr. 500;
3. die Rückzahlung der Obligationen 5%, 1916, von Fr. 500.

Die «S.A. Banque des Classes moyennes», place Saint-Paul 13, in Lüttich, wird vom 16. Juli bis 15. Oktober 1951 den titelweisen Umtausch ihrer Anteilscheine ohne Wertbezeichnung und ihrer Gründeranteile, mit Coupon Nr. 23 und folgende, gegen neue Anteilscheine ohne Wertbezeichnung und Gründeranteile, mit Coupon Nr. 1 und folgende, vornehmen.

Die «Société industrielle et minière du Katanga, «Simkat», S.C.R.L.», rechtliches Domizil in Elisabethville, Verwaltungssitz in Brüssel, rue de Namur 48, wird vom 30. Juli bis 31. Oktober 1951 den Umtausch ihrer Kapitalaktien von Fr. 100 und ihrer Drittel von Dividendenaktien ohne Wertbezeichnung, gegen Aktien ohne Wertbezeichnung, vornehmen, und zwar im Verhältnis von:

1. für Kapitalaktien von Fr. 100, mit Coupon Nr. 84 und folgende, gegen eine Aktie ohne Wertbezeichnung, mit Coupon Nr. 1 und folgende;
2. drei Dritteln von Dividendenaktien ohne Wertbezeichnung, mit Coupon Nr. 34 und folgende, gegen zwei Aktien ohne Wertbezeichnung, mit Coupon Nr. 1 und folgende.

Die Dividenden der Betriebsjahre 1949 und 1950 werden durch «Scripts» ausbezahlt, die den Inhabern der zum Umtausch zugelassenen alten Aktien und Drittel von Dividendenaktien ausgehändigt wurden.

In Abweichung von Artikel 6 des obgenannten Beschlusses ist der Handel mit den Spitzten bis 27. Oktober 1951 bewilligt.

Berichtigung der Veröffentlichungen im «Moniteur belge» vom 29. Juni 1951 und im Schweizerischen Handelsamtsblatt Nr. 157 vom 9. Juli 1951 (französischer Text), Nr. 162 vom 14. Juli 1951 (deutscher Text) und Nr. 158 vom 10. Juli 1951 (italienischer Text), betreffend die «S.A. Crédit colonial et commercial».

Der erste Absatz dieser Veröffentlichung soll wie folgt lauten:

«Die «S.A. Crédit colonial et commercial, vormals L. & W. Van de Velde», avenue de France 115, in Antwerpen, wird vom 16. Juli bis 15. November 1951 den Umtausch ihrer Anteilscheine — Ausgabe 1938 —, mit Coupon Nr. 7 und folgende, gegen neue Anteilscheine, mit Coupon Nr. 7 und folgende, vornehmen, und zwar im Verhältnis von fünf Anteilscheinen — Ausgabe 1938 —, für einen neuen Anteilsschein.»

Schweizerische Treuhandgesellschaft

Basel Zürich Genf Lausanne

St.-Albananlage 1 Telstrasse 80 Rue du Mont-Blanc 3 Place St-François 14b

Formaldehyd 40% vol.

liefert in grösseren und kleineren Quantitäten zu vorteilhaften Preisen
Gremolli AG., Basenheld (SG).

Gerberei Olten AG.

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

Samstag, den 8. September 1951, um 11.30 Uhr, im Wohlfahrtshaus der Gerberei, in Olten, Industrieatrasse 110

Traktanden:

1. Protokoll der 55. ordentlichen Generalversammlung vom 16. September 1950.
2. Bericht des Verwaltungsrates und Vorlage der Gewinn- und Verlustrechnung und der Bilanz für das Geschäftsjahr vom 1. Juli 1950 bis 30. Juni 1951.
3. Bericht der Kontrollstelle.
4. Abnahme der Gewinn- und Verlustrechnung und der Bilanz und Entlastung der Verwaltung.
5. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes.
6. Erneuerungswahl von zwei Mitgliedern des Verwaltungsrates.
7. Wahl der Kontrollstelle.

Die Gewinn- und Verlustrechnung und die Bilanz mit dem Revisorenbericht, sowie der Geschäftsbericht und die Anträge über die Verwendung des Reingewinnes liegen ab 25. August 1951 am Sitze der Gesellschaft in Olten zur Einsicht der Aktionäre auf.

Die Aktionäre belieben die Eintrittskarten gegen Nachweis des Aktienbesitzes von der Schweizerischen Kreditanstalt in Bern oder am Sitze der Gesellschaft in Olten bis spätestens 4. September zu beziehen.

On 88

Olten, den 20. August 1951.

Der Verwaltungsrat.

Max Sandherr AG., Berneck

Einladung zur ordentlichen Generalversammlung

Samstag, den 1. September 1951, vormittags 11 Uhr, im Geschäftsdomizil Tigberg-Berneck

TRAKTANDEN:

1. Protokoll der letzten Generalversammlung.
2. Wahl der Mitglieder des Verwaltungsrates und der Kontrollstelle.
3. Beschlussfassung über Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung 1949/50, Anträge der Kontrollstelle, Entlastungserteilung.
4. Beschlussfassung über die Verteilung des Jahresergebnisses.
5. Abnahme des Geschäftsberichtes.
6. Beschlussfassung über Aenderung und Ergänzung § 3 der Statuten.
7. Beschlussfassung über den Ankauf einer Liegenschaft, bauliche Aenderungen und Ankauf von Maschinen.
8. Allgemeine Umfrage.

Bilanz und Gewinn- und Verlustrechnung, Bericht der Kontrollstelle, sowie der Antrag des Verwaltungsrates über die Aenderung der Statuten liegen ab heute im Geschäftsbüro unserer Gesellschaft (Tigberg) zur Einsicht der Aktionäre auf.

Berneck, den 20. August 1951.

Der Verwaltungsrat.

Fürchten Sie den Winter...?

Es ist noch Zeit für eine Knr, verbunden mit schönen Herbstferien, im

Grand Hotel Kurhaus und Bad Lenk (Berner Oberland)

Moderne Kurnittel in einem komfortablen Hause. (Schwefelbäder, Kohlensäure-Schwefelbäder, Einzelinhalationen.) Verlangen Sie bitte Prospekt und detaillierte Vorschläge durch die Direktion.

Telephon (030) 920 72

Das SHAB. erreicht nicht jedermann, dafür aber eine bedeutende Anzahl von massgebenden Persönlichkeiten aus Verwaltung, Handel und Industrie.

Südafrika

Industrieller und Kaufmann, der Ende September geschäftshalber von der Schweiz nach Südafrika reist, wäre bereit, jedwache Interessen zu vertreten, Aufträge und Vertretungen von Schweizer Produkten, verschiedene Botschaften oder Schritte auszuführen. Für alle Auskünfte wende man sich an Société Fiduciaire Bourquin Frères & Bérar, Corratierle 26, in Genf, Telefon 5 62 10.

Afrique du Sud

Industriel et commerçant partant, pour affaires, de Suisse pour l'Afrique du Sud à fin septembre 1951, se chargerait de tous intérêts — représentations de produits suisses — messages ou démarches diverses.

Pour tous renseignements, s'adresser: Soc. Fiduciaire Bourquin Frères & Bérar, 26, Corratierle, à Genève, tél. 5 62 10.

Sperrmark

Maison allemande importante et solvable cherche emprunt de DM. 100 000 qui pourrait être versé en Sperrmark. Intérêts 5% transférables ou payables en Suisse garantis. Immeubles serviroient de garantie.

Les intéressés voudront bien se mettre en rapport par écrit sous chiffre P 5082 N à Publicitas Neuchâtel. — Discretion garantie.

Erfolgreiches Inkasso

anerkannter und bestrittener Forderungen

GLAUBIGERVERRETUNG In Insolvenzfällen
VERWALTUNG - TREUHANDFUNKTIONEN
VERWALTUNG. CREDITOREN-VERBAND, ZÜRICH 1
Bahnhofstr. 72 Tel. (051) 23 59 17 Begr. 1897

Insrieren Sie im SHAB.!

PATENTE

KIRCHHOFFER,
RYFFEL & CO.
ZÜRICH, BAHNHOFSTR. 65

Das SHAB. ist in Finanzkreisen sehr verbreitet. Mit einem Inserat erreichen Sie diese Kreise vollständig.

Zu vermieten

In wichtigem Verkehrszentrum in der Nähe von Bern, grosse, saubere

Kellerräume

mit Zementboden, geeignet für die Einlagerung von Lebensmitteln, Fett, Öl, Rohstoffen oder dergleichen. — Geleiseanachluga, Rampen, Warenaufzüge und Licht vorhanden. — Ein- und Auslagerung werden besorgt.

Anfragen unter Chiffre HAB 547 an Publicitas Bern.